

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIIONS EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA PER A LA SUBTITULACIÓ D'OBRES AUDIOVISUALS PRODUÏDES I/O COPRODUÏDES A CATALUNYA

02/L0168 U10 N-INADM-DESIST_2021

FETS

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull de 12 de maig de 2021 (DOGC número 8414, de 20 de maig de 2021) s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten en l'expedient.
3. En data 10 de setembre de 2021, la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de la sol·licituds d'aquesta convocatòria emet la seva proposta i la motivació.

FONAMENTS DE DRET

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre (DOGC núm. 7152 de 30.6.2016).
4. L'article 94.1 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que tot interessat pot desistir de la seva sol·licitud o, quan això no estigui prohibit per l'ordenament jurídic, renunciar als seus drets.
5. La base 10.3 de les bases que regeixen la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria de les subvencions, que comptarà amb experts externs.
6. La base 12 de les bases esmentades regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.
7. La base 12.3 de les bases esmentades disposa que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 1 de 8



RESOLUCIÓ

Resolc,

1. Inadmetre la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex II.

RECURSOS PROCEDENTS

Comunicar que contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular del Consorci de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la notificació.

La Instructora

Antònia Andúgar i Andreu

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 2 de 8

ANNEX I

L0168 U10 N-SUB 513/21- 1

Sol·licitant: Zeitun Films, S.L.

Dates: 15/06/2021

Activitat: traducció a l'àrab, castellà i francès dels subtítols del film "Miguel's war"

Import sol·licitat: 2.650,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

En data 15 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, el sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'àrab, castellà i francès dels subtítols del film "Miguel's war".

La base 1 de les bases estableix que l'objecte d'aquestes bases és la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya. Segons la documentació aportada pel sol·licitant, es comprova que l'obra audiovisual presentada objecte de la sol·licitud no està produïda ni coproduïda a Catalunya.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 553/21- 1

Sol·licitant: Minimal Films

Dates: 18/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "L'última cinta des de Bòsnia"

Import sol·licitat: 2.468,46 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

En data 18 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, el sol·licitant presenta una sol·licitud per a la traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "L'última cinta des de Bòsnia".

La base 1 de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya s'estableix que les obres audiovisuals s'hauran de presentar finalitzades amb la sol·licitud dins del termini de presentació que estableix la resolució de la convocatòria. La subtitulació s'ha de realitzar durant l'any de la convocatòria i no és necessari que estigui finalitzada en el moment de presentar la sol·licitud.

Segons la documentació presentada, el sol·licitant aporta factures de subtitulació de l'any 2020 i, per tant, la subtitulació no s'ha realitzat durant l'any de la convocatòria.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 557/21- 1

Sol·licitant: Alba Sotorra SL

Dates: 21/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "Dona sota la pluja"



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 3 de 8



Import sol·licitat: 684,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Import atorgat: 0,00 €

En data 21 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, la sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "Dona sota la pluja".

L'apartat 5.2 de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya estableix que l'import mínim subvencionable per sol·licitud és de 300,00 euros.

Segons la documentació presentada pel sol·licitant, es comprova que l'import subvencionable es de 120,00 euros i, per tant, no arriba a l'import mínim subvencionable establert.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 562/21- 1

Sol·licitant: Alba Sotorra SL
Dates: 21/06/2021
Activitat: traducció al francès dels subtítols del film "Les Altres Coses que ens Separen"
Import sol·licitat: 400,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Import atorgat: 0,00 €

En data 21 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, la sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al francès dels subtítols del film "Les Altres Coses que ens Separen".

L'apartat 5.2 de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya estableix que l'import mínim subvencionable per sol·licitud és de 300,00 euros.

Segons la documentació presentada pel sol·licitant, es comprova que l'import subvencionable es de 250,00 euros i, per tant, no arriba a l'import mínim subvencionable establert.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 564/21- 1

Sol·licitant: Odessa Films SL
Artista: Fallas, el festival del fuego
Dates: 21/06/2021
Activitat: traducció a l'anglès, francès i italià dels subtítols del film "Fallas, el festival del fuego"
Import sol·licitat: 6.500,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Import proposat: 0,00 €

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 4 de 8



En data 21 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, el sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès, francès i italià dels subtítols del film "Fallas, el festival del fuego".

La base 1 de les bases estableix que l'objecte d'aquestes bases és la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya. Segons la documentació aportada pel sol·licitant, es comprova que l'obra audiovisual presentada objecte de la sol·licitud no està produïda ni coproduïda a Catalunya.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 568/21- 1

Sol·licitant: Pedro Augusto Garcia Cubillos

Dates: 21/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès, francès i portuguès dels subtítols del film "Sola"

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

En data 21 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, el sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès, francès i portuguès dels subtítols del film "Sola".

L'apartat 2 de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya estableix que poden optar a la subvenció les empreses de producció audiovisual independents que estiguin inscrites al Registre d'empreses audiovisuals de Catalunya o al Registre Administratiu d'Empreses Cinematogràfiques i Audiovisuales gestionat per l'ICAA (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) o les d'un estat membre de la Unió Europea o associat a l'espai Econòmic Europeu i amb establiment operatiu a l'Estat espanyol.

S'entén per empresa de producció audiovisual independent aquella persona física empresària o jurídica que compleixi les condicions següents: tenir personalitat jurídica diferent al d'una empresa prestadora de serveis de comunicació audiovisual; no participar de manera directa o indirecta en més d'un 15% del capital social d'una o diverses empreses prestadores de serveis de comunicació audiovisual; el seu capital social no ha de tenir una participació directa o indirecta superior al 15% per part d'una o diverses empreses prestadores de serveis de comunicació audiovisual i, en els darrers tres exercicis fiscals, no haver facturat més del 90% dels seu volum de facturació a una mateixa empresa prestadora de serveis de comunicació audiovisual.

Segons la documentació presentada pel sol·licitant, es comprova que la sol·licitud presentada va a nom de Pedro Augusto Garcia Cubillos, però el sol·licitant no està donat d'alta del règim d'autònoms i per tant, no es pot constatar que sigui una persona física empresària.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

L0168 U10 N-SUB 569/21- 1

Sol·licitant: Odessa Films SL

Dates: 21/06/2021

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 5 de 8



Activitat: traducció a l'anglès, francès i italià dels subtítols del film "Enciende la luz"
Import sol·licitat: 1.500,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Import atorgat: 0,00 €

En data 21 de juny de 2021, dins del termini de presentació de sol·licituds, el sol·licitant presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès, francès i italià dels subtítols del film "Enciende la luz".

La base 1 de les baes que regeixen aquesta convoatòria estableix que l'objecte d'aquestes bases és la concessió de subvencions per a la subtitulació d'obres audiovisuals produïdes i/o coproduïdes a Catalunya.

Segons la documentació aportada pel sol·licitant, es comprova que l'obra audiovisual presentada objecte de la sol·licitud no està produïda ni coproduïda a Catalunya.

Per aquest motiu, la comissió acorda inadmetre aquesta sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 6 de 8



ANNEX II

L0168 U10 N-SUB 514/21- 1

Sol·licitant: Maragda Mediàtica SL

Dates: 15/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès, castellà i francès dels subtítols del film "Cartes a la presó, finestres entre murs".

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 21 de juny de 2021. La comissió proposa acceptar el desistiment presentat.

L0168 U10 N-SUB 517/21- 1

Sol·licitant: Maragda Mediàtica SL.

Dates: 15/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès, castellà i francès dels subtítols del film "Música, la medecina de l'ànima"

Import sol·licitat: 3.611,20 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 21 de juny de 2021. La comissió proposa acceptar el desistiment presentat.

L0168 U10 N-SUB 531/21- 1

Sol·licitant: Fresdeval Films SL

Dates: 18/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès, castellà i francès dels subtítols del film "Girasoles silvestres"

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 21 de juny de 2021. La comissió proposa acceptar el desistiment presentat.

L0168 U10 N-SUB 538/21- 1

Sol·licitant: De-De-Ema Visual, SL

Dates: 19/06/2021

Activitat: traducció a l'anglès, castellà i francès dels subtítols del film "El vent que ens mou"

Import sol·licitat: 1.368,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00



El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 16 de juliol de 2021. La comissió proposa acceptar el desistiment presentat.

L0168 U10 N-SUB 542/21- 1

Sol·licitant: David Delgado Pons

Dates: 20/06/2021

Activitat: traducció a l'àrab, kurd, turc i urdú dels subtítols del film "Pilots"

Import sol·licitat: 6.720,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 21 de juny de 2021. La comissió proposa acceptar el desistiment presentat.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
07/10/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00L9PCE50X97KH9MV4FIFBPKXTZE8K6N

Data creació còpia:
07/10/2021 12:21:54

Data caducitat còpia:
07/10/2024 00:00:00

Pàgina 8 de 8